

*На правах рукописи*

**ПОЛОВОДОВА Ирина Анатольевна**

**РЕГИОНАЛЬНАЯ КРИТИКА О ЛИТЕРАТУРЕ МАЛОЧИСЛЕННЫХ  
НАРОДОВ ТЮМЕНСКОГО СЕВЕРА (НЕНЕЦКОЙ)**

**Специальность 10.01.01 – Русская литература**

**АВТОРЕФЕРАТ**

**диссертации на соискание ученой степени**

**кандидата филологических наук**

**Тюмень 2007**

Работа выполнена на кафедре русской литературы ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет»

**Научный руководитель:** кандидат филологических наук,  
доцент  
**Корокотина Анна Марковна**

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук,  
профессор  
**Анисимов Кирилл Владиславович**

кандидат филологических наук,  
доцент  
**Федосеенко Наталья Геннадьевна**

**Ведущая организация:** Пермский государственный университет

Защита состоится 26 октября 2007 г. в 10 часов на заседании диссертационного совета Д 212.247.09 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора филологических наук в Тюменском государственном университете по адресу: 625 003 г. Тюмень, ул. Семакова, 10, ауд 325.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Тюменского государственного университета.

Автореферат разослан 25 сентября 2007 г.

*Ученый секретарь  
диссертационного совета  
доктор филологических наук  
доцент*

**С.М. Белякова**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность исследования.** В настоящее время представители разных наук (истории, философии, культурологи, социологии, географии, этнографии, литературоведения и др.) обращаются к изучению локальных явлений культуры (городских, региональных, национальных).

Вопрос о необходимости учета культуры края в контексте общерусской был поднят во второй половине 19 в. Н.М. Ядринцевым, Г.Н. Потаниным, Н.И. Наумовым, Ф.Н. Усовым и др. Феномен литературы Сибири, ставший предметом их внимания, получил дальнейшее осмысление в первой половине 20в. в трудах П.Н.Пиксанова, П.Н. Сакулина, М.Азадовского М.П. Сокольниковой, Н.Ф. Чужака-Насимовича и др. Во второй половине 20в. теоретические проблемы изучения литературы края в общенациональном контексте разрабатывались Сибирским отделением Российской Академии наук. Ее представители (О.Г.Постнов, В.Г. Одинокоев, Л.П. Якимова, Н.Н. Соболевская, Ю.В. Шатин и др.) признавали важной составляющей литературного процесса в Сибири литературную критику, рассматривая ее в системе общелитературного и общекультурного развития страны.

В отечественном литературоведении вопрос о необходимости изучения критики в региональной и национальной специфике был поставлен в 1980-е годы (Б.Ф. Егоров «О мастерстве литературной критики»). Р.Г.Бикмухаметов считал понятие региона фундаментальным для критики, «анализирующей развитие художественного явления...» («Орбиты взаимодействия», 1983). В контексте современных методологических поисков литературной науки (новый историзм) изучение критики приобретает особое значение для полноты представления об истории литературы и критики.

Как «уникальный идейно-эстетический феномен» воспринимается сегодня литература Тюменской области – региона полиэтничного по своему составу (Л.Полонский, В.Рогачев, О.Лагунова, Н.Рогачева). Специального внимания заслуживает и «феномен младописьменных литератур»: ненецкой,

хантыйской, мансийской и др., отражающих «самое узкое понимание термина «сибирский текст» (А.П. Казаркин).

Изучение региональной литературы продолжали в 1990-е годы тюменские литературоведы В.А.Рогачев, О.К. Лагунова, Н.А.Рогачева, Е.Н. Эртнер и др. Продуктивной методологической основой для ее осмысления они считают идею комплексного изучения культуры края (Н.К. Пиксанов) и историко-социологический метод (П.Н. Сакулин). Признавая онтологическое значение образа края в творчестве провинциального автора, главную задачу исследователя они видят в раскрытии «интенциональной связи» между автором (образом автора, повествователя, рассказчика или иных форм авторского слова) и «образом края». Интерпретатор сможет выявить эту связь, если он сам непосредственно включен в объект своего изучения. Таким образом, духовно-территориальная сопринадлежность интерпретатора и автора текста является условием для адекватного подхода в изучении явлений региональной культуры.

Методологические поиски тюменских филологов соприкасаются с современным представлением о специфике региональных явлений в культуре. Эти представления связаны с пониманием пространства как социокультурного феномена, формы нравственности (М.Ганопольский), как «среды одухотворенного обитания» (С.Иконникова), «культурного ландшафта» (В. Каганский), «географии духовной сферы» (С.А. Резников), как физической и ментальной формы «выражения организации» (В.Тишков). Поэтому «при изучении пространства важно учитывать характер его проживания и «переживания» человеком (С.Иконникова), (В.Тишков).

Изучение пространственных образований получает название «герменевтика ландшафта», подразумевающее «...активное «чтение» ландшафта (пространства), ориентированное на концептуальное освоение его разнообразия» и сравниваемое с семиотикой, «все интерпретирующей как текст» (В.Каганский).

Своеобразной «герменевтикой ландшафта» можно назвать и литературную критику с присущим ей интерпретационным характером. В своем труде «Эстетика» Ю. Борев подчеркивает методологический потенциал герменевтики в сфере постижения литературы и искусства

Самостоятельным явлением духовной культуры Тюменского региона является литературная критика, в ней определены этапы осмысления русской литературы и творчества писателей малых народностей (ханты, манси, ненцы) Тюменского края.

Заявившая о себе в 1950-е годы, она способствовала выработке критериев оценки региональной литературы и нуждается в целостном научном обобщении.

**Новизна** настоящего исследования заключается в попытке обобщить особенности региональной критики, проявившиеся в восприятии национальных литературных явлений.

**Объектом** диссертационного исследования стали критические работы Л.Полонского, К.Лагунова, Г.Сазонова, Е.Ананьева, Л.Гладкой, О.Крицкой, Е.Сусой, Е.Немысовой, А.Омельчука, А.Жулевой, О.Лагуновой, В.Рогачева, Н.Рогачевой и др. авторов, писавших о творчестве ненецких писателей.

**Предметом** исследования являются особенности критического восприятия ненецкой литературы тюменской региональной критикой. Каждая из литератур народов Севера вызывала отклик на страницах региональной и центральной печати. Для того чтобы придать исследованию большую конкретность, мы обратились к критике региона в оценках одной, ненецкой литературы Тюменского области (литература ненцев распространяется также в Архангельской области и на п-ве Таймыр).

**Цель** работы – выявить специфику тюменской региональной критики в восприятии ею национальных особенностей ненецкой литературы.

**Основные задачи исследования:**

- 1) рассмотреть особенности восприятия критикой региона творчества ненецких писателей с учетом сложившихся в отечественной науке

представлений о литературном регионализме и национальном своеобразии художественной литературы;

- 2) выявить подходы критиков к оценке формально-содержательного единства и жанрово-стилевого своеобразия произведений ненецких авторов, созданных в 1950- 1990-е гг.;
- 3) проследить пути осмысления тюменской критикой связи художественного слова ненецких авторов с ненецкой народно-поэтической культурой;
- 4) обозначить критерии оценки региональной критикой качества художественного перевода произведений ненецкой литературы на русский язык;
- 5) выявить особенности творческой индивидуальности критиков региона, проявившиеся в восприятии национальных литературных явлений.

**Хронологические рамки исследования** охватывают период с 1955 по 2000-е гг. Начальная дата связана с активным развитием национальных литератур и проявлением более устойчивого интереса критиков региона к литературам малых народов.

**Теоретико-методологической основой** исследования послужили работы, посвященные вопросам регионализма как явления культуры и литературы (Ч.Гусейнов, И.Неупокоева, П.В. Куприяновский, Б.Чмыхало, Л.Якимова, М.Орешина, В.Каганский и др.); проблемам литературной критики (Б. Егоров, Г. Белая, В. Прозоров, А.Казаркин, Е. Елина, и др.); вопросам национального как явления литературы и культуры (Г.Ломидзе, М.Пархоменко, Р.Бикмухаметов, Б. Бурсов, Ю.Суровцев, А. Арутюнов, Д.Урнов, Г.Гачев, К.Султанов и др.); проблемам художественного перевода (И.Кашкин, В.Россельс, Е.Зисельман, Л.Микулина, А.Илюшин, П.Топер и др.).

В работе используется историко-функциональный и историко-генетический метод анализа.

**Научная значимость работы** состоит в том, что она осмысляет региональную критику как самостоятельное явление региональной культуры, определяет ее роль в становлении национальных литератур Тюменского края. Выдвигаемые региональной критикой критерии оценки художественных произведений национальных писателей расширяют и уточняют методологические принципы критики, позволяют соотнести критику региона с критикой сибирской и общерусской. Изучение региональной критики помогает глубже понять и полнее представить специфику литературного развития региона.

#### **Положения выносимые на защиту.**

1. Тюменская региональная критика сыграла важную роль в становлении национальных литератур региона. Характер осмысления произведений писателей-северян неотделим от повышения писательского мастерства. Преобладающие критерии эстетической оценки — художественная правдивость на разных уровнях поэтики (герой, сюжет, конфликт), преемственность и новизна в произведениях писателя.

2. Идеино-тематические подходы, преобладающие в критике региона в 1950-1960-е гг., сменяются идейно-эстетическими. Это проявилось во внимании критиков региона к вопросам стилевой и жанровой специфики произведений ненецких литераторов И.Истомина, Л.Лапцуя, А.Неркаги, Ю.Вэллы.

3. Стилиевое своеобразие произведений ненецких писателей региона во многом определяет их связь с устнопоэтической культурой своего народа. От признания элементов фольклорной культуры в литературном произведении как национальной формы интернационального содержания региональная критика приходит к пониманию идейной, аксиологической значимости фольклорного начала в художественном осмыслении.

4. Оценка художественного мастерства и национальной специфики творчества ненецких писателей неотделима от качества художественного перевода их произведений на русский язык. В этом аспекте предмет

региональной критики — проблема взаимодействия творческих задач переводчика и писателя.

5. Своеобразие региональной критики проявляется в индивидуальных эстетических подходах к литературным явлениям. Различное и сходное в понимании специфики литературы, ее задач реализуется в формах писательской (Г.Сазонов, К.Лагунов) и профессиональной публицистической критики (К.Омельчук, В.Рогачев).

**Апробация** основных положений работы состоялась в виде докладов на: 1) Международной научно-практической конференции «Литература в контексте современности» (Челябинск, 25-26 февраля 2002 г.); 2) Всероссийской научно-практической конференции «Региональные культурные ландшафты: история и современность» (Тюмень, 20-22 апреля 2003г.); 3) Региональной научно-практической конференции «Город как культурное пространство» (Тюмень, 20-21 февраля 2003г.). Основные разделы диссертация обсуждались на заседании кафедры истории русской литературы Тюменского государственного университета.

**Практическая значимость** диссертационного исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы при изучении региональной литературы и культуры, в общих и специальных курсах по истории критики и литературы в вузовском и школьном изучении.

**Структура и объем работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы, включающего наименований. Содержание работы изложено на страницах.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **Введении** обосновывается актуальность темы исследования, определяется объект и предмет, цели и задачи исследования, раскрывается научная новизна и практическая значимость работы, обозначаются исходные

методологические принципы исследования, формулируются основные положения, выносимые на защиту.

Во **первой главе «Восприятие критикой Тюменского региона особенностей ненецкой литературы»** рассматриваются подходы критиков к оценке формально-содержательного воплощения национальных тем и жанрово-стилевых исканий в творчестве ненецких писателей.

В **первом параграфе «Критика региона о формально-содержательном воплощении национальных тем в творчестве ненецких литераторов»** прослеживается восприятие региональной критикой формально-содержательного единства произведений ненецких литераторов.

В 1950—1960-е годы в произведениях ненецких авторов И.Истомина, Л.Лапцуня нашла отражение тема культурного переустройства национальной жизни. Критики региона требовали от писателей правдивого воплощения сложности «перелома» в психологии ненецкого народа. В повести И.Истомина «Последняя кочевка» (1955) О.Крицкая, Е.Ананьев, Б.Рясенцев, Л.Полонский отмечали схематизм в создании образа героя, прямолинейность конфликтов, расплывчатость композиции, рыхлость сюжета. Рассказы И.Истомина «Мастерство», «Секрет» (1955) напоминали производственный очерк (Л.Полонский). В комедии И.Истомина «Цветы в снегах» (1956) В.Клепиков подчеркивал недостаток национально определяющих черт в обрисовке героя. Рассказы Л.Лапцуня «Сэвтя», «Табакерка», «За чертой горизонта» (1969) характеризовались поспешностью и односторонностью в идейном осмыслении жизненных проблем (Е.Крохина).

К теме утверждения новых форм общественной жизни обращается И.Истомин в романах «Живун» (1970), «Встань-трава» (1977). Однако региональная критика в этот период не подошла к психологическому анализу его героев, отметив «композиционную рыхлость, аморфность сюжета» (Л.Полонский).

Тема отрыва ненецких детей от родных корней нашла отражение в повести А. Неркаги «Анико из рода Ного» (1977). А.Омельчук подчеркнул

новизну конфликта в ней — противопоставление ценностей главной героини Анико ценностям своего рода. Однако его художественное решение автором представилось неубедительным. Л.Полонский, К.Лагунов призывали писателя глубже проникать в психологию героев, поставленных перед нравственным выбором. А.Омельчук Г.Сазонов, В.Рогачев отметили новаторство А.Неркаги в изображении традиционного уклада жизни ненцев, во внимании к национальному мировосприятию героев в повестях «Анико...», «Белый ягель» (1996). Повесть «Илир» (1979), посвященная жизни ненцев в первые послереволюционные годы, была воспринята О.Лагуновой как тема нетрадиционная не только для ненецкой, но и для русской литературы.

В 1990-е годы Г.Данилина, Н.Рогачева конфликт между исконной культурой и цивилизацией назвали доминантным в произведениях многих северных авторов. Тему возвращения интеллигенции в первой повести А.Неркаги «Анико...» они рассматривали как реализацию концепции «превращения» народной культуры. Однако в повести «Белый ягель» ими подчеркивалась новизна в художественном осмыслении традиционной для тюменской литературы концепции «чужого» героя («пришлого» с «большой земли»). Новаторство А.Неркаги проявилось в том, что в ее прозе «чужим» может стать герой, находящийся внутри национальной культуры (О.Лагунова).

Е.Сусой, В.Рогачев, В.Мироненко, О.Лагунова, С.Комаров отметили экологическую проблематику в творчестве Л.Лапцуя, Ю.Вэллы. В.Рогачев подчеркивал значительный вклад А.Неркаги, Л.Лапцуя (поэмы «Рождение Ямала», 1966; «Женщина Ямала», 1972 и др.) в правдивое отражение национальной истории.

Острая социальная проблематика произведений А.Неркаги, Ю. Вэллы (тема поколений, родовых отношений, экология края) обусловила внимание к формам выражения авторской позиции.

Критики региона задумываются над будущим ямальской литературы. По мнению Ю.Афанасьева, в ней не раскрыты темы репрессированных, раскулаченных, 501-й стройки «мертвой» железной дороги; урбанизация Ямала требует художественного отражения темы города и обживания Севера. Журналисты В.Камитов, Д.Верендеев отметили новые темы в творчестве Нины Ядне («Я родом из тундры», 1995; «Мои горизонты», 1999): индустриализация города Надыма, изображение внутреннего мира ненецкого ребенка, оторванного от привычного уклада жизни в интернате. В то же время В.Огрызко считает, что в последние годы в ненецкой литературе отсутствуют новые идеи, герои. Однако отмечаемые В.Рогачевым интеграционные процессы в культурной жизни Ямала позволяют ему говорить о «взаимообогащении языка и культуры» русской и малочисленных народов области; о «рождении северной концепции человека и мира», находящей самобытное преломление в творчестве А.Неркаги, Н.Ядне, В.Мартынова, Г. Махмута и других писателей области.

**Во втором параграфе** *«Жанрово-стилевые особенности творчества ненецких писателей в оценках региональной критики»* раскрывается характер восприятия тюменской критикой стиливых и жанровых особенностей творчества ненецких писателей. В теории литературной критики признается, что жанрово-стилевой анализ является «существенным для постижения художественного совершенства произведения» (А.П. Казаркин).

А.Омельчук, В.Рогачев, О.Лагунова отметили свойственную поэзии Л.Лапцуя, Ю.Вэллы, прозе А.Неркаги эпичность, философичность, драматизм как особый тип авторской эмоциональности, сдержанность художественного выражения на уровне сюжета, системы персонажей. Эпичность поэзии и прозы ненецких литераторов критики региона, как и другие авторы (В.Чукреев, Л.Якимова, Л.Жариков) соотносили с масштабом событий, воссоздаваемых в произведениях; с фольклорной основой художественных текстов.

В.Рогачев рассматривал эпичность прозы А.Неркаги как ценностную категорию, выделяя эпический тип героя, эпический хронотоп, связанный с обращением автора к истории ненецкого рода. Эпическое начало у А.Неркаги понималось им как средство авторской оценки настоящей жизни своего народа, как «метатекст», «выносящий приговор... урбанистической цивилизации...». Г.Данилина, Н.Цымбалистенко считали функциональный характер эпического в прозе автора отличительной чертой в сравнении с другими писателями региона (Г.Сазонов, А.Конькова, Е.Айпин), у которых эпичность является «неким застывшим эстетическим идеалом» (Г.Данилина).

О.Лагунова, обратившись к анализу стихотворения Ю.Вэллы «Письмо», обнаружила в нем эпичность как драматическое мироощущение лирического героя.

Г.Сазонов, Л.Полонский, О.Лагунова, Г.Данилина впервые, в сравнении с центральной критикой (Р.Бикмухаметов, Т.Комиссарова, И.Смольников), подчеркнули сдержанность словесно-художественного выражения в произведениях И.Истомина, А.Неркаги, Ю.Вэллы, проявившуюся как в речи героев, так и в речи повествователя. Эмоциональная сдержанность художественного слова связывалась с национально-культурной традицией речевого самовыражения. Молчание героев в повести А.Неркаги «Молчащий» (1996) воспринимается как эстетическая концепция автора в трагическом осмыслении современности (Г.Данилина). В этом аспекте Н.Цымбалистенко обнаруживает близость повести литературе экзистенциализма («Посторонний» А.Камю).

Н.Цымбалистенко, О.Лагунова, В.Няруй считают содержательной доминантой повестей А.Неркаги, поэзии Ю.Вэллы неоднозначное понимание феномена человека. Философичность произведений Л.Лапсуя, А.Неркаги они увидели в осмыслении проблем современности, в обращении писателей одновременно к прошлому, настоящему и будущему.

Драматизм повествования, связанный с экологической проблематикой, с темой поколений, как стилевую черту прозы А.Неркаги впервые отметили

критики центра (Т.Комиссарова). Критики региона В.Рогачев, Г.Данилина, О.Лагунова, Г.Шапоренкова, Н.Цымбалистенко попытались проследить этот идейно-эмоциональный настрой в контексте всего творчества А.Неркаги. Они обозначили катастрофичность художественного мышления прозы А.Неркаги, проявившуюся в мотивах сиротства, дороги, в особенностях сюжета, системы персонажей в повестях «Илир», «Белый ягель».

К жанровой специфике творчества ненецких авторов А.Неркаги, Ю.Вэллы отнесены преобладание жанра повести (О.Лагунова, С.Комаров), синкретизм жанрового мышления как сложный синтез эпических, лирических, драматических структур (Г.Шапоренкова, Н.Цымбалистенко), обусловленный сложностью внутреннего мира героя и автора в произведениях. Спорным для критиков региона (В.Рогачев, Г.Шапоренкова) и центра (А.Турков) стал вопрос о развитии постмодернистских тенденций в повести А.Неркаги «Молчащий». Различная природа антиутопических мотивов отмечена в прозе А.Неркаги и в романе И.Истомина «Живун» (Н.Цымбалистенко).

Во второй главе **«Критика региона о значении национальных истоков в литературном творчестве ненецких писателей»** анализируется восприятие региональной критикой устно-поэтической традиции как источника национальной самобытности произведений; выделяются и обобщаются критерии оценки уровня художественного перевода ненецких текстов на русский язык.

**Первый параграф** *«Устно-поэтическая традиция как источник национальной образности в восприятии критики региона»* посвящен проблемам осмысления региональной критикой фольклорного начала в произведениях ненецкой литературы на разных этапах ее развития.

Любое литературное явление не может быть нейтральным по отношению к традиции: литературной, фольклорной, национальной, индивидуально-творческой. Изучение национальной специфики традиций

позволяет определить «своеобразие художественной эволюции» конкретной литературы (Г.Уляева).

Региональные критики писали о творческом воплощении элементов ненецкой устно-поэтической культуры (легенды, предания, сказания, песни, мифы) в произведениях И.Истомина, Л.Лапцуя, Ю.Вэллы, А.Неркаги.

На раннем этапе творчества северных авторов фольклорные образы характеризовались романтической направленностью и понимались как средство выражения революционных перемен в крае. О.Крицкая в поэме И.Истомина «Легенда» (1955), Л.Полонский в романах И.Истомина «Живун» и «Встань-трава» воспринимали народные предания, легенды в них как этническую орнаментовку содержания.

В 1970-е годы вопросы фольклоризма в произведениях ненецких писателей И.Юганпелика, Л.Лапцуя, А.Неркаги рассматривали разностороннее и глубже в критике центра (Б.Комановский, М.Пархоменко, Т.Комиссарова, И.Смольников, Н.Грудинина). В 1980-е годы в критических работах А.Омельчука наметились новые подходы к оценке фольклоризма в произведениях ненецких авторов. Фольклорное начало в творчестве Л.Лапцуя, в повести А.Неркаги «Илир» критик понимал как самобытное проявление реализма писателей. В начале 1990-х годов Г.Васильева, А.Глухих, вслед за А.Омельчуком, обратили внимание на взаимопроникновение литературных (поэма, рассказ, эссе) и фольклорных жанров (былина, сказка, сказание, пословица) в творчестве Л.Лапцуя, Ю.Вэллы, объясняя это явление спецификой национального мышления авторов.

В этот же период О.Лагунова, Н.Рогачева, Г.Данилина предлагают рассматривать вопросы взаимодействия литературы с фольклором в творчестве северных авторов через выявление разных форм отношений фольклорного источника и его письменной интерпретации. В повести А.Неркаги «Белый ягель» они выделяют фольклорный ряд на уровне мотивов (возвращение героя, испытание героя, его взросление); в построении сюжета,

(сходство со свадебным обрядом); образах (птицы, камня); в системе персонажей, организованной по принципу контраста.

Н.Рогачева, О.Лагунова, С.Комаров, Е.Сусой, Н.Ного, В.Рогачев подчеркивают экологическую функцию мифо-фольклорных элементов, которые становятся выражением нравственных идеалов народа в поэзии Л.Лапцуя, Ю.Вэллы, в прозе А.Неркаги.

В.Захарченко прибегает к типологическим сопоставлениям роли фольклорных образов в русской (И.Ермаков, сказ «О чем шептал олененок», 1967) и ненецкой (А.Неркаги «Анико из рода Ного», 1977) литературе, подчеркивая их неодинаковое осмысление авторами в разное время. Отмечается, что образы устной культуры получают ценностный статус в творчестве Л.Лапцуя (поэма «Тер»), А.Неркаги, Ю.Вэллы («Белые крики», 1991).

С 1990-х годов тюменская критика занимается углубленным изучением мифопоэтического начала творчества писателей Тюменского Севера, опираясь на работы о культуре финно-угорских народов. Выделяется метафорическая функция мифа в повестях А.Неркаги. Н.Рогачева, Г.Данилина отмечают мифологизм авторского сознания в разных по манере художественного письма произведениях ненецких авторов Л.Лапцуя и А.Неркаги. Творческое переосмысление устно-поэтической традиции предстает, по мнению критиков региона, как своеобразный метаязык по отношению к народной культуре (В.Рогачев).

Во **втором параграфе** *«Проблема национальной специфики в переводах произведений ненецких авторов»* рассматривается, как соотносится качество перевода произведений ненецких писателей на русский язык с художественным уровнем их произведений.

Перевод художественных произведений с языка оригинала на другой национальный язык – сложная теоретическая и практическая проблема. Это и выбор языковых средств выражения «при несовпадении языковых систем» (И.Кашкин), и передача мысли и образов подлинника (Б.Россельс), передача

особенностей ритмики национального языка, сохранение характерных черт индивидуального стиля автора (П.Антокольский, М. Ауэзов). Вопросы художественного перевода неотделимы от творческой индивидуальности переводчика.

Важно сохранить равнозначность впечатления у читателя оригинала и у читателя перевода (А.Иванов). Поэтому получают значимость «рецепционные критерии» оценки перевода, когда измерить его силу «можно только на основе читательского восприятия на том языке, на котором он сделан» (П.Топер).

Переводом произведений И.Истомина, И.Юганпелика, Л.Лапцуя занимались русские литераторы Л.Шкавро, М.Яснов, И.Измайловский, И.Фоняков, Н.Грудинина и др., в Тюменской области - Л.Гладкая, А.Кукарский, Г.Сазонов, А.Гольд. Интерес к творчеству ненецких писателей проявляют зарубежные переводчики (Шарль Вайнштейн, Ева Шмидт).

Критика региона (В.Клепиков, А.Омельчук, Е.Сусой, Ю.Афанасьев), как и центра (А.Баландин, Е.Самойлова), требовала от переводов соответствия переводимых произведений единому стилю автора, цельности самовыражения лирического героя, специфики образной системы.

Оценка качества перевода была неотделима от требования его фактической достоверности оригиналу, основанной на знании культуры народа, носителем которой является писатель. А.Омельчук, В.Рогачев, Ю.Морозов, Н.Пырирко, обращаясь к поэзии Л.Лапцуя и Э.Тэсиды, отмечали трудность перевода национальной ритмики языка и образной системы в рамках тонического и силлабо-тонического стихосложения, сложность сохранения стилистических особенностей оригинала.

В работах А.Омельчука, Е.Сусой, В.Рогачева уделяется, например, внимание проблемам творческого взаимодействия ненецкого поэта Л.Лапцуя с переводчиком его произведений писателем Н.Грудининой. Непременным условием настоящего межнационального литературного взаимообогащения

они считали «встречу» национальных языковых сознаний автора и переводчика.

О.Лагунова, Л.Филлипова, Е.Сусой пытались показать ту роль, которую играет художественный перевод во взаимодействии и взаимообогащении ямальской и русской литератур.

Ю.Афанасьев считает уровень мастерства национального писателя неотделимым от освоения им русского языка. В то же время низкое качество переводов в современном литературном процессе Ямала он связывает с искажением исконно русского языка иностранной и жаргонной лексикой.

Обращение критиков региона к вопросам художественного перевода обозначило необходимость выражения в переводе образной, интонационной специфики, во многом связанной с устно-поэтической народной культурой.

**В главе III «Особенности творческой индивидуальности критиков»** рассматривается своеобразие писательского (К.Лагунов, Г.Сазонов) и культурологического (А.Омельчук, В.Рогачев) подходов к оценке творчества ненецких писателей.

**Параграф первый.** *«Своеобразие писательской критики (К.Лагунов, Г.Сазонов)».*

*Константин Яковлевич Лагунов* внес значительный вклад в становление писателей, представителей народов ханты, манси и ненцев. Он пропагандировал творчество И.Истомина, Е.Айпина, А.Неркаги, Ю.Шесталова и других, а также русских писателей на страницах региональной и центральной печати. Принимал активное личное участие в литературной судьбе многих из них, будучи членом СП России, ответственным секретарем Тюменского отделения СП России.

В публицистике и критике К.Я. Лагунова проявляется его понимание задач, стоящих перед литературой и писателем. Прежде всего, это отклик писателя на всемирные проблемы, которые ставит перед человеком история. Писатель – представитель своего народа, выражающий его «беды и чаяния».

Его талант определяется «глубоким знанием жизни». К.Лагунов убежден, что «нет провинциальной литературы». «Культура народа либо страны – все это части целого» («Портреты без ретуши», 1994).

К.Лагунову представляется продуктивным метод интерпретации литературных творений, основанный на признании неразрывной связи «характера, мировоззрения, личного опыта» их создателей. Такой подход нашел последовательное выражение в его книге «Портреты без ретуши» (Тюмень, 1996). В ней автор обращается к творчеству И.Истомина, А.Неркаги, Е.Айпина, Ю.Шесталова, И.Ермакова и др.

По убеждению К.Лагунова, правдивое отражение писателем каких-либо аспектов действительности основано на «диалектическом подходе» к их художественному осмыслению. К такому освещению волнующих проблем в жизни своего народа призывал он свою ученицу Анну Неркаги. С этих позиций оценивал рассказ хантыйского писателя Е.Айпина «Русский лекарь», его роман «Ханты, или Звезда Утренней Зари». Необходимым для писателя К.Лагунов считал и «высокий уровень культуры и образованности».

В своих критических работах о творчестве писателей-северян К.Лагунов часто создает свой образ их северной родины, пытаясь объяснить читателю ее влияние на формирование черт характера национального писателя, к примеру И.Истомина.

В критике К.Лагунова проявляется культурологический подход в оценке произведений писателей народов Севера, когда подчеркивается их роль в истории культуры тюменского края и русской культуры в целом. Критерии оценки «чужого» художественного слова: правдивость, психологизм, эмоциональная сопричастность читателя героям, качество литературного языка - исходят из собственного опыта литературной практики. Личное знакомство и творческое сотрудничество К.Лагунова с национальными писателями обусловило его стремление к воплощению в разных критических жанрах портрета писателя как самобытной личности.

Критическое наследие К.Лагунова еще не осмыслено в полной мере, но стало предметом специального внимания в работах О.Лагуновой, А.Корокотиной, В.Захарчено.

*Геннадий Кузьмич Сазонов (1934-1988)* – известный в регионе писатель, публицист. Его эстетическая позиция проявляется в ряде оценок литературного произведения, творческой индивидуальности писателя. В статье-предисловии к роману И.Истомина «Встань-трава» (1977) он заостряет внимание на центральной для художника проблеме мастерства. По его убеждению, мастерство «в любой профессии рождается из сопротивления того материала, с которым работает мастер». Обозначенный критерий позволяет критику аргументировать движущую силу творческих устремлений И.Истомина. Таковой, бесспорно, является его «редкий талант» «доброты и понимания жизни».

Правда факта в произведении предстает значимым моментом в оценке произведений: романа И.Истомина «Живун» (1970), повести А.Неркаги «Анико из рода Ного» (1977).

Как литератор, читающий и знающий литературу народов Севера, Г.Сазонов подчеркивает новаторский подход северных авторов Р.Ругина, А.Неркаги к изображению жизни своего народа. Критерий органичности соединения «национального» и «современного» присутствует в оценке Г.Сазоновым сборника мансийских сказов М.Анисимковой «Земное тепло», в прозе Е.Айпина (сборник рассказов и повестей «В ожидании первого снега»).

Настоящий писатель, по мысли Г.Сазонова, не может быть равнодушен к жизни своего времени, своего народа. Критик подчеркивал соответствия произведений И.Истомина, А.Неркаги, Е.Айпина, Р.Ругина критерию народности. Часто он обращается в своих статьях к историческому фону, на котором появился писатель или к которому он обращается в своих произведениях.

Жанровое и стилевое своеобразие критического творчества Г.Сазонова можно увидеть в предпочтении критика к созданию литературных портретов

писателей. В них находят отражение художественные принципы осмысления жизненного и литературного пути писателя, используются изобразительно-выразительные средства: сравнения, метафоры, олицетворения.

Обращение к природе Севера в статьях Г.Сазонова предваряет тему истоков творчества северных авторов, национальной самобытности их художественного слова.

Наблюдается влияние стиля анализируемых произведений (например, И.Истомина) на стиль критических работ Г.Сазонова на уровне интонации, образной системы. Для критика характерно включение в текст критических статей элементов диалога с воображаемым читателем (он использует риторические вопросы, обращения). Этот диалог – своеобразная установка критика на сотворчество с читателем в прочтении произведения.

Г.Сазонову присуща иногда острая публицистичность в выражении своей позиции в оценке произведений с социальной (злободневной) проблематикой.

Характерные черты критики Г.Сазонова и К.Лагунова как писательской проявляются в следовании определенной эстетической позиции в восприятии творчества литератора: талант, находящий выражение в «живом» слове писателя; эмоциональный и интеллектуальный отклик слова художника у читателя; народность; четкость гражданской позиции писателя; новаторский подход по отношению к традиционным в литературе темам, проблемам, герою.

**Параграф второй.** *«Особенности культурологического подхода в оценке литературных явлений региона (А.Омельчук, В.Рогачев)»*

Тюменский журналист, публицист, краевед, критик, писатель *Анатолий Константинович Омельчук* – автор почти десятка книг о культуре Западно-Сибирского региона, Крайнего Севера. Известен он и как автор киносценариев, посвященных жизни и творчеству А.Неркаги.

В подходе к литературам младописьменных народов А.Омельчук четко определил свою принципиальную позицию: никаких скидок «на молодость»,

на «первый шаг», считая, что уровень развития этих литератур требует уважительного, взыскательного анализа.

Одной из самых важных для критика является проблема национальной самобытности произведений Л.Лапсуя, А.Неркаги, Е.Айпина, Ю.Вэллы, истоков творчества, связи писателей со своим народом. Внимание к малой родине северных писателей в его книге очерков «Манящий свет звезды полярной» (1993) помогает критику увидеть национальное как часть общечеловеческого.

Поддерживая многолетний интерес к писателям региона, А.Омельчук внимателен к их творческой эволюции. Это можно увидеть в названиях работ, посвященных творчеству А.Неркаги, Е.Айпину: «Зрелость дебюта» (1977), «Следующий шаг» (1981).

Его интересуется гражданская позиция авторов, проявляющаяся в их внимании к актуальным, насущным, часто болезненным проблемам, связанным с жизнью и судьбой народов, которые они представляют. Это определяет публицистичность критических работ А.Омельчука.

Для него характерно внимание к биографии писателей, к значительным событиям в их жизни. Он соотносит их с художественными произведениями, писательскими судьбами. Часто в критических работах возникает яркий образ того, о ком пишет критик, становясь при этом писателем. Художественная образность – отличительная особенность литературно-критических суждений А.Омельчука, позволяющая говорить о нем, может быть, больше как о писателе-критике, чем о критике профессиональном. Изобразительные средства, используемые А.Омельчуком, способствуют уточнению критической оценки произведения.

При анализе произведений национальных авторов (к примеру, Л.Лапсуя) А.Омельчук прибегает к историческим и культурологическим комментариям, видимо, с целью приблизить их к восприятию русским читателем. А.Омельчук-критик учитывает мнения и других авторов, вступая

в диалог не только с писателями, о которых пишет, но и с теми, кто говорит о них (Е.И. Убрятова, В.М. Неделеяев, Н. Грудинина и др.)

Философичность образной системы писателей-северян вдохновляет и критика на философские раздумья. В названии статьи о Ю.Вэлле «Седьмой поцелуй» уже заключен философский подтекст.

Литературно-критическое творчество А.Омельчука совмещает в себе элементы публицистики (обращенность к проблемам литературным и общественным), элементы художественности, эссеистики (философское восприятие произведения). Его критические работы отличает фактическая насыщенность, в них предстают живые образы писателей-современников, сложность и самобытность их судеб в общекультурном контексте.

Заметную роль в развитии культурной жизни города Тюмени, области сыграл *Владимир Александрович Рогачев (1940 - 2004)*. Многогранна его профессионально-творческая деятельность: доцент кафедры истории русской литературы Тюменского государственного университета, руководитель поэтической студии на филологическом факультете, литературный критик. В газете «Тюменский курьер» вел рубрику «Такая культурная жизнь». Он является автором многих рецензий на театральные постановки местных театров. Во всероссийской газете «Культура» был признан одним из лучших культурологов страны.

Региональную литературу он воспринимал как продолжение «важнейших традиций» советской литературы. Таким продолжением явилась главная тема творчества поэтов региона – тема «труда, обновляющего край». Особую взыскательность критик проявлял к уровню поэтического мастерства литераторов-земляков.

Проблемы развития тюменской поэзии нашли отражении в его статье «Чем крепче ветер...» («Урал», 1977). Необходимым элементом поэтического мастерства он считал точность образа, «художественную выразительность», «чувство смыслового контекста переживания» в

противоположность «описательности», «голому пафосу». Подобными недочетами была отмечена, к примеру, поэма ханты Р.Ругина «Огнедышащий край»: отдельные образы в ней «нуждаются в земном уточнении». Критик призывал местных писателей не забывать «основного закона искусства слова», когда «за каждой строкой виден человек, его душа, поэтический нерв письма».

В оценке произведений северных авторов он опирался на критерий жизненного правдоподобия (рецензия на сборник прозы Е.Айпина «В ожидании снега», 1979). Оценивал произведения писателей Севера с позиции их историзма, народности, шире – историософии.

В его работах проявляется последовательное внимание к направлениям развития художественного мышления писателей региона. Он рассматривает идейно-стилевые доминанты их творчества (героико-романтическое, публицистическое) во взаимосвязи с переходными этапами национальной истории. Для В.Рогачева характерно восприятие творческой индивидуальности писателя в широком литературном контексте. Собственная оценка литературного явления часто дается в контексте других критических откликов. Критической манере В.Рогачева свойственна публицистичность, полемичность в изложении своих эстетических позиций. Заметно тяготение критика к целостному осмыслению литературной жизни региона. Обзор В.Рогачева «Страна – Тюмения в региональной литературе после 1985 г.» (Тюмень, 1988) можно назвать своеобразным продолжением критических работ тюменского филолога Лазаря Вульфовича Полонского: «Из истории ненецкой литературы» (Тюмень, 1962), «В семье единой» о творчестве писателей Обского Севера (Тюмень, 1982).

В **Заключении** подводятся итоги исследования. В 1950-1960-е г. региональная критика формировала методологический инструментарий в восприятии национальных литературных явлений региона. Она опережала центральную по глубине и взыскательности анализа произведений северных

писателей, разносторонности выдвигаемых оценочных критериев, использовала сопоставительный анализ произведений.

Критерии оценки творчества национальных художников слова изменялись с ростом художественного мастерства самих писателей. В 1970-1980-е годы региональная критика обращается к специфике жанрового и стилевого своеобразия их произведений, к вопросам взаимодействия устной народной культуры с литературным словом, к проблемам художественного перевода.

Критике региона последних лет присуще тяготение к осмыслению творчества отдельного писателя в целом, его места в национальном и общероссийском литературном процессе. Это нашло отражение в жанровых формах критических выступлений: литературные портреты, проблемные статьи (К.Лагунов), критико-биографический очерк (В.Рогачев, Ю.Афанасьев).

Направление развития критической мысли региона совпадает с современным подходом к изучению национальных литератур: учет «...нового прочтения истории народов, представляющих ту или иную литературу» (К.Султанов). К.Лагунов, Ю. Афанасьев, В.Рогачев выдвинули критерий объективной оценки развития литературы на Ямале, основанный на учете биографического и историко-литературного контекста.

Критика Тюменского региона сыграла существенную роль в становлении литератур малых народов Западной Сибири и литературы ненецкой в частности, в культурном развитии региона.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:**

*Публикации в изданиях, рекомендуемых ВАК:*

1. Региональная критика о жанрово-стилевых исканиях писателей народов Тюменского Севера // Вестник Тюменского государственного университета. — 2006. — № 7. — С. 220-225.

*Другие публикации:*

2. Мотив дороги в творчестве А.Неркаги // Литература в контексте современности. Тезисы международной научно-практической конференции – 25-26 февраля 2002 г. – Челябинск, 2002. – С. 45-46.
3. Иван Истомин в культурной жизни Тюменского края // Город как культурное пространство. Материалы региональной научно-практической конференции – Тюмень, 2003. – С. 17-19.
4. География критики: тюменская региональная пресса о творчестве Е.Айпина // Региональные культурные ландшафты: история и современность. Материалы Всероссийской научной конференции. – Тюмень, 2004. – С. 110 - 115.
5. О характере номинаций людей и животных в произведениях А.Неркаги // Космос Севера. Вып.4. – Екатеринбург, 2005. – С. 154 – 163.
6. Корокотина А.М., Половодова И.А. Диалог культур на литературном поле региона (А.Омельчук – литературный критик) // Филологический дискурс: Вестник филологического факультета Тюменского государственного университета. Вып. V. Тюмень, 2006. - С. 75-80.